

ПОМОРЬСКА ГОВОРЯ: ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ

POMOR'S DIALECT: FEATURES OF DIALECT SPEECH

Авторы: *Белавина Анастасия Васильевна (Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова)*

Аннотация: *В статье указаны основные особенности речи поморов, населявших европейский Север России, рассмотрены проблемы понимания их речи. Автор предлагает пути сохранения её как памятника культурного наследия.*

Ключевые слова: *европейский Север, поморы, речь, поморская говоря, народы Севера, северные диалекты.*

Annotation: *The article describes the main features of the speech of the pomors who inhabited the European North of Russia, examines the problems of understanding their speech. The author proposes ways to preserve it as a monument to cultural heritage.*

Keywords: *European North, pomors, speech, Pomeranian speaking, peoples of the North, northern dialects.*

Поморы – одни из самых удивительных народов России. Место их обитания распласталось вдоль берегов Белого моря. Северные жители отличались своим суровым внешним видом и невообразимым для него добродушием. Жили они просто, но не бедно. В основном занимались рыбным промыслом, этим и жили. Отсюда – громкий голос, он вырабатывался по причине того, что часто морякам из-за шума моря и сильных ветров приходилось кричать, чтобы собеседник их услышал. Свой словарный запас они пополняли и передавали как раз тогда, когда выходили в море или когда приезжали заграничные торговцы товаром. Смешивая манеру речи разных людей, поморы воспроизводили новый певучий слог, который получил название поморской говори. Но чем же она так уникальна и каким образом отличается от литературного русского языка?

Самое заметное отличие говори – это оканье. Звуки [а] и [о], вопреки фонетическому правилу русского языка, во всех безударных слогах после твердых согласных совпадают со своими исходными фонемами. Иными словами, редукции не происходит (ср. [пош'ол] вместо [па'ш'ол]).

На втором месте по отличительным признакам говори можно выделить цоканье (мягкое и твёрдое). Это означает, что сочетания -тс-, -тсь- и -дс- заменяются на [цц], [цц'] и [ць] соответственно (ср. *разъехацце* (разъехаться), *обратицце* (обратиться), *разобрацце* (разобраться), *гороцькой* (горочкой), *вологоцькой* (вологодский), *парохоцькой* (пароходский)), звуки [ч'] и [ц'] заменяют в речи друг друга (ср. *черква* (церковь), *цйй* (чай), *цёрной* (чёрный)).

Для говори отличительной характеристикой является также произношение звука [jo] вместо [je] на конце слов: (ср. *морё* вместо *море*, *горё* вместо *горе*). То же правило

работает при обозначении множественного числа и собирательного значения слов (ср. *костьё, кореньё, вицьё*); при этом звук [jo], не находясь в зависимости от русской литературной нормы, не всегда становится ударным.

Кроме того, заметно в речи поморов сохранение мягкости согласного звука перед суффиксом прилагательных -ск- (ср. *мурманьско* судно (мурманское судно), *волыньско* морё (волынское море)), а перед твёрдыми согласными, где следовало бы произносить [p], в речи помора появляется смягчение этого звука, и произносится он уже как [p'] (ср. *верьх* (верх), *церьква* (церковь), *вперьвой* (впервой)).

Ещё одна особенность говори – элизия. Особенно ярко она выражена в сочетаниях -ск и -ст на конце слов, а именно: выпадение звуков [к] и [т] соответственно (ср. *верес* (вереск), *хвос* (хвост), *мос* (мост)). Сочетания -жд, -зж- и -сж- произносятся как [жж]/[жж'] (ср. *дожж* вместо «дождь», *ижжарил* вместо «изжарил», *ражжирел* вместо «разжирел», *жжог* вместо «сжёг» и т.д.), сочетание -обм- – как [омм] (ср. *омманул* вместо «обманул», *омменял* вместо «обменял»), сочетание -дн- – как [нн] (ср. *заонно* вместо «заодно», *холонно* вместо «холодно», *ронна* вместо «родная»). Звуки [щ'] и [сч'] в поморской говоре произносятся как [шш'] (ср. *шшуки* (щуки), *первошшик* (перевозчик)).

Ещё одна особенность говори – это употребление суффикса -яшш- в качестве суффиксов, выражающих степень сравнения прилагательных и наречий (ср. *длинняшшой* (длиннющий), *холодняшшой* (холоднейший)).

Интересно дела обстоят с числительными в поморской говоре. Так, например, окончания собирательных числительных в именительном падеже не привычные нам -е/-о, а -и/-ы соответственно (ср. *дво'и* (двое), *тро'и* (трое), *це'тверы* (четверо), *пе'теры* (пятеро) и т.д.), а собирательные числительные в творительном падеже образуются присоединением к числительному в именительном падеже окончания -ма (ср. *двои'ма* (двумя), *трои'ма* (тремя), *цетверы'ма* (четырьмя), *петеры'ма* (пятерьями) и т.д.). От этих же собирательных числительных образуются разделительные. Окончания -е и -о в таких случаях меняются на окончания -и и -ы соответственно (ср. *по-дво'и* (по два), *по-тро'и* (по три), *по-це'тверы* (по четыре), *по-пе'теры* (по пять) и т.д.)

Если мы обратим внимание на тональность и мелодику речи помора, то также обнаружим весомые отличия от норм современного русского языка. Тон в повествовательных предложениях, составленных на языке поморской говори резко повышается к концу фразы. Вопросительные предложения содержат частицу, на которую приходится повышение тона (ср. «Ты ко'йдысь пойдё'шь-то?», «Вы'йдешь ли?», «Пойдё'шь ли, нет ли?»), а для усиления логического ударения в речь включаются постпозитивные частицы (ср. «Мы-то бы'ли на реки'.», «Мы были на реки'-то.», «Мы были-от на реки'.»).

И это только часть того, что отличает говорю от современного русского литературного языка. На самом деле речь поморов имеет гораздо больше уникальных черт. Даже сегодня она не перестаёт развиваться несмотря на то, что коренных поморов стало значительно меньше. Из них сейчас единицы продолжают традиции

предков, занимаются промыслом с целью обеспечения жизнедеятельности. Но вопреки тому, что основной род занятости исчез, диалектный говор у потомков поморов сохранился и до сих пор передаётся из поколения в поколение. Особенно этот процесс заметен в сельских местностях Архангельской области. В устной речи местных жителей появляются упрощённые формы русских слов, а многие из них заменяются контекстуальными синонимами.

Таким образом, утверждать, что поморська говоря изжила себя, мы не можем. Но чтобы это не произошло, нужно не только поддерживать и развивать саму речь, но ещё особое внимание обратить на этнические традиции, составляющие культуру народа. На сегодняшний день проводится не так много мероприятий, направленных на ознакомление и последующие изучение поморского говора даже среди самих Архангелогородцев (многие из них не являются настоящими поморами). Можно было бы проводить квесты для школьников и студентов, добавить факультативом занятие по изучению поморской говори. Это важно, потому что, сохраняя родную речь, мы сохраняем культуру, которую строили для нас наши предки.

Ispol'zovannye istochniki:

- 1 Galanin A.V. Galanin A.V. Chud' zavolochskaja // Vselennaja zhivaja [Electronic Resource] - Vladivostok, 2013. Rezhim dostupa: URL: <http://ukhtoma.ru/chud0.html> (Data obrashhenija 10.04.2020)
- 2 Deruzhinsky Vadim. «Analiticheskaja gazeta «Sekretnye issledovanija», №9, 2012 [Electronic Resource]. Rezhim dostupa: URL: <http://www.secretr.net/arkhiv-publikatsij/12-2012/yazyk-pomorov> (Data obrashhenija 10.04.2020)
- 3 Moseev I. I. Pomor'ska govorja. Kratkij slovar' pomorskogo jazyka. Archangelsk-2005 - 138s.